Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem pocałował Jakub Rachelę, wzniósł swój głos i zapłakał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem pocałował Rachelę i głośno zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub pocałował Rachelę i głośno zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pocałował Jakób Rachelę, i podniósłszy głos swój płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napoiwszy trzodę pocałował ją, i podniósszy głos płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem ucałował Rachelę i rozpłakał się w głos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pocałował Jakub Rachelę i głośno zapłakał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jakub ucałował Rachelę, głośno zapłakał |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ucałował Rachelę i głośno zapłakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmił też Racheli, że jest krewnym jej ojca, synem Rebeki. Pobiegła więc i doniosła o tym swemu ojcu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pocałował Jaakow Rachel i głośno zapłakał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поцілував Яків Рахиль, і крикнувши своїм голосом, заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób ucałował też Rachelę oraz podniósł swój głos i zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub pocałował Rachelę i podniósł swój głos, i zalał się łzami. |